

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1978 Nr. 112

---

---

A. TITEL

*Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken en andere tusschen beide landen bestaande problemen;*

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdend verkeer over land en via de binnenwateren en anderé met de grens verband houdende vraagstukken, met Bijlagen en Slotprotocol (Grensverdrag);**  
*'s-Gravenhage, 8 april 1960*

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1960, 67. De tekst van het Grensverdrag, met Bijlagen en Slotprotocol, is geplaatst in *Trb.* 1960, 68.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1963, 114, rubriek J van *Trb.* 1973, 12 en 160, van *Trb.* 1974, 33, van *Trb.* 1976, 27 en 70, van *Trb.* 1977, 2 en van *Trb.* 1978, 56 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGINGG. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 68, *Trb.* 1963, 115, *Trb.* 1973, 12 en 160, *Trb.* 1974, 33, *Trb.* 1976, 27 en 70, *Trb.* 1977, 2 en *Trb.* 1978, 56.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is de op 27 mei/16 oktober 1975 te Nordhorn/Almelo tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Waterschap Regge en Dinkel, het „Unterhaltungsverband 114 Vechte” en het „Wasser- und Bodenverband Rammelbecke” over het onderhoud van zowel de Rammelbeek als de Oude Rammelbeek medegegeerd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 7 juni 1978.

Ter uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het Grensverdrag is in overeenstemming met artikel 59, tweede lid, van dat Verdrag op 27 september 1977/14 februari 1978 te Terborg/Münster een Overeenkomst tot stand gekomen tussen het „Waterschap van de Oude IJssel” en het „Land Nordrhein-Westfalen” over het onderhoud van de Aastrang in het grensgebied.

De tekst van de Overeenkomst luidt als volgt:

**Overeenkomst  
over het onderhoud van de Aastrang (Bocholter Aa)  
in het grensgebied**

Het land Nordrhein-Westfalen, vertegenwoordigd door de Ministerpräsident, deze vertegenwoordigd door de Regierungspräsident te Münster

en

het Waterschap van de Oude IJssel in Terborg, hierna „Waterschap” genoemd, vertegenwoordigd door de watergraaf,

sluiten met inachtneming van hoofdstuk 4, artikel 59 van het Grensverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van 8 april 1960, de volgende overeenkomst.

Artikel 1

1. Het land Nordrhein-Westfalen verbindt zich, het grensgedeelte van de Aastrang van ongeveer 20 m benedenstrooms van de westelijke

### **Vereinbarung über die Unterhaltung der Bocholter Aa (Aa-Strang) im Grenzgebiet**

Das Land Nordrhein-Westfalen, vertreten durch den Ministerpräsidenten, dieser vertreten durch den Regierungspräsidenten Münster

und

die Waterschap van de „Oude IJssel“ in Terborg, im folgenden „Waterschap“ genannt, vertreten durch den Watergraaf,

schliessen unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59, des Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 08. April 1960 folgende Vereinbarung:

#### Artikel 1

1. Das Land Nordrhein-Westfalen verpflichtet sich, die Grenzstrecke der Bocholter Aa von etwa 20 m unterhalb des Westrandes

rand van de brug in de weg van Anholt naar Dinxperlo tot aan de grens tussen de grenspalen 728 en 729 te onderhouden.

Het waterschap duldt op haar gebied alle daarvoor noodzakelijke handelingen. Hiertoe behoren in het bijzonder het betreden en het berijden van de oevers, alsmede het tijdelijk deponeren en afvoeren van specie en ruimsel, die in haar gebied, (door dit onderhoud), voorkomen. Het waterschap wijst het land Nordrhein-Westfalen tijdig opslagmogelijkheden en afvoerwegen aan.

2. Het waterschap verbindt zich:

a. de dijk, de berm en het talud van de rechter oever van het in lid 1 aangegeven grensgedeelte te onderhouden en

b. benedenstrooms van het grensgedeelte de Aastrang zo te onderhouden, dat de waterafvoer niet belemmerd wordt.

## Artikel 2

De voor het onderhoud van de watergang bepalende toestand is in een door beide partijen gewaarmerkt grondplan vastgelegd, dat – met mogelijke toekomstige veranderingen – onderdeel is van deze overeenkomst. Het grondplan bevat een overzichtskaart (1:25000)<sup>1)</sup>, een lengteprofiel en kenmerkende dwarsprofielen<sup>2)</sup>.

## Artikel 3

1. Het gedeelte van de Aastrang, opgenomen in het grondplan, wordt tenminste éénmaal in de drie jaar in het tweede kwartaal door de partijen gezamenlijk opgemeten. Bij deze opmeting worden om de 200 m dwarsprofielen opgenomen. De plaatsen van opmeting worden in het grondplan aangegeven.

2. Wanneer een der partijen daarom verzoekt, dient een extra opmeting – geheel of gedeeltelijk – overeenkomstig lid 1 te geschieden.

3. Het resultaat van de opmeting wordt binnen 2 maanden in een rapport vastgelegd, dat door beide partijen moet worden ondertekend. Dit rapport moet terstond bij de Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten van het land Nordrhein-Westfalen en bij Gedeputeerde Staten van Gelderland worden ingezonden.

4. De eerste opmeting overeenkomstig lid 1 moet plaatsvinden binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

<sup>1)</sup> De overzichtskaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

<sup>2)</sup> Deze bijlagen zijn niet afgedrukt.

der Brücke der Strasse von Anholt nach Dinxperlo bis zur Grenze zwischen den Grenzsteinen 728 und 729 zu unterhalten. Die Waterschap duldet alle auf ihrem Gebiet dazu erforderlichen Handlungen. Hierzu gehören besonders das Betreten und Befahren des Uferbereichs, sowie das vorübergehende Lagern und Abfahren von Räumgut, das in ihrem Gebiet anfällt. Die Waterschap weist dem Land Nordrhein-Westfalen rechtzeitig Lagermöglichkeiten und Abfuhrwege nach.

2. Die Waterschap verpflichtet sich:

- a) Den Deich, die Berme und die Böschung des rechten Ufers in Absatz 1 bezeichneten Grenzstrecke zu unterhalten und
- b) unterhalb der Grenzstrecke die Bocholter Aa (Aa-Strang) so zu unterhalten, dass der Wasserabfluss nicht gehemmt wird.

## Artikel 2

Der für die Unterhaltung des Gewässers massgebende Zustand ist in einem von beiden Parteien unterschriebenen Bestandsplan festgelegt, der – mit etwaigen künftigen Änderungen – Bestandteil dieser Vereinbarung ist. Der Bestandsplan enthält einen Übersichtsplan (1 : 25.000) <sup>1)</sup>, einen Längsschnitt und markante Querschnitte <sup>2)</sup>.

## Artikel 3

1. Die Bocholter Aa wird mindestens alle drei Jahre einmal im zweiten Quartal im Bereich des Bestandsplanes von den Parteien gemeinsam aufgemessen. Bei diesem Aufmass werden alle 200 m Querschnitte aufgenommen. Die Messstationen werden im Bestandsplan vermerkt.

2. Auf Ersuchen einer der Parteien ist ein Aufmass gem. Abs. 1 zusätzlich ganz oder teilweise durchzuführen.

3. Das Ergebnis des Aufmasses wird innerhalb von 2 Monaten in einem Bericht niedergelegt, der von beiden Parteien unterschrieben werden muss. Dieser Bericht muss unverzüglich dem Minister für Ernährung, Landwirtschaft u. Forsten NW und den Gedeputeerde Staten van Gelderland vorgelegt werden.

4. Das erste Aufmass im Sinne von Absatz 1 muss im ersten Jahr nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung erfolgen.

<sup>1)</sup> Zie noot 1) op blz. 4.

<sup>2)</sup> Zie noot 2) op blz. 4.

## Artikel 4

De partijen verbinden zich, om het bij hen voorkomende ruimsel bovenstrooms van de grenspalen 728 en 729 op te vangen en zo spoedig mogelijk uit het water te verwijderen.

## Artikel 5

1. De overeenkomst wordt voor de duur van 10 jaar gesloten. Als zij niet 3 jaar voor het einde van deze termijn wordt opgezegd, wordt zij stilzwijgend voor telkens 10 jaar verlengd.

2. De opzegging dient te geschieden per aangetekende brief.

## Artikel 6

1. Veranderingen van deze overeenkomst behoeven de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Veranderingen van het in artikel 2 genoemde grondplan, behoeven slechts de instemming van de Minister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten van het land Nordrhein-Westfalen en van Gedeputeerde Staten van Gelderland.

## Artikel 7

1. Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden. Zij treedt in werking een maand na de ontvangst door een van de partijen van de laatst verleende goedkeuring. De partijen stellen het tijdstip van de inwerkingtreding vast door middel van briefwisseling.

2. Deze overeenkomst vervangt artikel 6 van het Verdrag tussen het Koninkrijk Pruisen en het Koninkrijk der Nederlanden van 18 april 1900.

GEDAAN te Terborg de 27ste september 1977 in viervoud, elk in de Duitse en Nederlandse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk verbindend is.

*Voor het land  
Nordrhein-Westfalen*

*Voor het Waterschap*

Der Regierungspräsident  
In Vertretung

(w.g.) RUWE  
(Ruwe)

(w.g.) W. KOOIJ  
(ir. W. Kooij, Watergraaf)

## Artikel 4

Die Parteien verpflichten sich, das bei ihnen anfallende Räumgut oberhalb der Grenzsteine 728 und 729 aufzufangen und so bald wie möglich aus dem Wasser zu entfernen.

## Artikel 5

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von 10 Jahren geschlossen. Wird sie nicht 3 Jahre vor Ablauf der Dauer gekündigt, verlängert sie sich stillschweigend um weitere 10 Jahre.

2. Die Kündigung hat durch einen eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

## Artikel 6

1. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande.

2. Änderungen des in Artikel 2 genannten Bestandsplanes bedürfen nur der Zustimmung des Ministers für Ernährung, Landwirtschaft u. Forsten des Landes Nordrhein-Westfalen und der Gedeputeerde Staten van Gelderland.

## Artikel 7

1. Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.

Sie tritt einen Monat nach Zugang der zuletzt erteilten Genehmigung bei der Partei in Kraft. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des Inkrafttretens durch Briefwechsel fest.

2. Diese Vereinbarung ersetzt Artikel 6 des Staatsvertrages zwischen dem Königreich Preussen und dem Königreich der Niederlande vom 18. April 1900.

GESCHEHEN zu Münster, den 14. Febr. 1978 in vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Für das Land Nordrhein-  
Westfalen*

*Für die Waterschap van de  
„Oude IJssel“*

Der Regierungspräsident  
Münster

In Vertretung

(gez.) RUWE  
(Ruwe)

(gez.) W. KOOIJ  
(Watergraaf)

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter *b*, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 7 in werking treden op een middels briefwisseling vast te stellen tijdstip.

Van het op 18 april 1900 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen betreffende de verbetering van het grensgedeelte van de Bochölter Aä, naar welk Verdrag in artikel 7, tweede lid, van de hierboven afgedrukte Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* 1900, 212.

Uitgegeven de *negeniende* september 1978.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAAUW.

De bij de Overeenkomst behorende kaart is los bijgevoegd.